



TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

# INTRODUCCIÓN A LA LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS

*Programa de formación a distancia*

**18, 19, 25 Y 26 DE JUNIO**



Verba  
Volant



# PROGRAMA

## LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS

Verba Volant LSP presenta el programa de formación a distancia **Introducción a la Localización de Videojuegos**.

La industria de los videojuegos está creciendo cada año debido a diferentes factores y eso nos impacta directamente como localizadores. Se espera que en Latinoamérica esta industria se duplique en 2023, en comparación con 2017 y esto supone una mayor cantidad de oportunidades.

La localización es un proceso complejo que consiste en adaptar un producto, en este caso un videojuego, de un mercado a otro.

En este programa de 8 horas te invitamos a conocer la historia del videojuego y de la localización. Aprenderemos más sobre la industria y el proceso de localización. Revisaremos los elementos del videojuego importantes en la localización (textos y paratextos) y cómo afrontar la localización de dichos elementos con particularidades de la traducción al español de Latinoamérica.

En resumen, este programa tiene todo lo que necesitas saber para iniciarte en esta maravillosa especialidad dentro de la traducción.

# PROGRAMA

## INSTRUCTORES



### Ramón Méndez

Ramón Méndez es doctor universitario en Traducción y Paratraducción de videojuegos y lleva desde 2003 en la industria del videojuego. Ha colaborado en diferentes medios de prensa especializada y ha participado en la localización de más de 800 videojuegos hasta la fecha, muchos de ellos elogiados por crítica y público. Es autor de cinco libros hasta la fecha, tanto de localización de videojuegos como de divulgación de cultura del videojuego. Cuenta con varios premios y nominaciones tanto por su labor como traductor como por su trabajo como periodista. También es profesor asociado de la Universidade de Vigo, donde codirige el pionero título de Especialista en Traducción para la Industria del Videojuego (ETIV).

### Juan Ignacio Luque

Juan Ignacio Luque es traductor literario y técnico-científico de inglés. Desde 2012, se desempeña como traductor independiente especializado en la localización de videojuegos al español de Latinoamérica. Ha traducido y revisado más de 2,5 millones de palabras en numerosos juegos, desde títulos AAA hasta pequeños videojuegos independientes.





# PROGRAMA

**SESIÓN 1:** HISTORIA DEL VIDEOJUEGO Y DE LA LOCALIZACIÓN

**FECHA:** VIERNES 18 DE JUNIO DE 2021

**HORA:** 11:00 A.M. A 1:00 P.M. (HORA DE CHILE GMT -4)

**SESIÓN 2:** LA INDUSTRIA Y EL PROCESO DE LOCALIZACIÓN

**FECHA:** SÁBADO 19 DE JUNIO DE 2021

**HORA:** 11:00 A.M. A 1:00 P.M. (HORA DE CHILE GMT -4)

**SESIÓN 3:** ELEMENTOS DE UN VIDEOJUEGO Y CÓMO AFRONTARLOS

**FECHA:** VIERNES 25 DE JUNIO DE 2021

**HORA:** 11:00 A.M. A 1:00 P.M. (HORA DE CHILE GMT -4)

**SESIÓN 4:** PARTICULARIDADES ESPECÍFICAS DE LA TRADUCCIÓN AL LATAM

**FECHA:** SÁBADO 26 DE JUNIO DE 2021

**HORA:** 11:00 A.M. A 1:00 P.M. (HORA DE CHILE GMT -4)



# PROGRAMA

## AUDIENCIA

Traductores y/o intérpretes titulados o egresados. Estudiantes de último año de la carrera de traducción o interpretación. Profesionales sin formación en traducción.

## MODALIDAD

Sincrónica. 100% en línea a través de plataforma de videoconferencias privada. Las sesiones son grabadas y compartidas con los participantes después de finalizada la actividad.

## IDIOMA

Las clases serán dictadas en español.



## HORAS

8 horas distribuidas en 4 sesiones de 2 horas cronológicas cada una.



## CERTIFICADO

Al final del programa los participantes recibirán un certificado emitido por Verba Volant LSP.



# VALORES

## **PARTICIPANTES DE CHILE**

## **VALOR**

Público General

\$33.000 CLP

## **PARTICIPANTES FUERA DE CHILE**

## **VALOR**

Público General

\$50 USD

Formas de pago aceptadas: Paypal, Webpay y tarjetas de crédito.



**COTICH**

COLEGIO DE TRADUCTORES  
E INTÉRPRETES DE CHILE